

Lexique relatif au Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal



Bulletin de terminologie > 276
Terminology Bulletin

- Pages liminaires /
Introductory Pages
- Lexique anglais-français /
English-French Glossary
- Lexique français-anglais /
French-English Glossary
- Bibliographie / Bibliography
- Commentaires / Comments

**Lexique relatif au Tribunal de la
protection des fonctionnaires
divulgateurs d'actes répréhensibles**

**Glossary of Terms Relating to the
Public Servants Disclosure
Protection Tribunal**

Bulletin de terminologie 276

Terminology Bulletin 276

Claudine Ratelle

**Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau**

Photo

Gracieuseté : Tribunal de la protection des
fonctionnaires divulgateurs Canada

Photo

Courtesy of: Public Servants Disclosure Protection
Tribunal Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Ratelle, Claudine

Lexique relatif au Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles [ressource électronique] = Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal / Claudine Ratelle.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 276)

Comprend des réf. bibliogr.

Genre de fichier informatique: Monographie électronique en format PDF et HTML.

Texte en français et en anglais.

ISBN 978-1-100-53149-6

No de cat.: S52-2/276-2011-PDF

1. Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs Canada – Dictionnaires français.
2. Alerte professionnelle – Droit – Canada – Dictionnaires français.
3. Canada – Fonctionnaires – Droit – Dictionnaires français.
4. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
5. Canada. Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.
6. Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs Canada – Dictionnaires anglais.
7. Alerte professionnelle – Droit – Canada – Dictionnaires anglais.
8. Canada – Fonctionnaires – Droit – Dictionnaires anglais.
9. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
- II. Titre.
- III. Titre: Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal.
- IV. Collection: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) 276

KE4940 A57 R37 2011
C2011-980055-1F

342.71'06803

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Ratelle, Claudine

Lexique relatif au Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles [electronic resource] = Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal / Claudine Ratelle.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 276)

Includes bibliographical references.

Type of computer file: Electronic monograph in PDF and HTML format.

Text in French and English.

ISBN 978-1-100-53149-6

Cat. no.: S52-2/276-2011-PDF

1. Public Servants Disclosure Protection Tribunal Canada–Dictionaries.
2. Whistle blowing–Law and legislation–Canada–Dictionaries.
3. Canada–Officials and employees–Legal status, laws, etc.–Dictionaries.
4. English language–Dictionaries–French.
5. Canada. Public Servants Disclosure Protection Act.
6. Public Servants Disclosure Protection Tribunal Canada–Dictionaries–French.
7. Whistle blowing–Law and legislation–Canada–Dictionaries–French.
8. Canada–Officials and employees–Legal status, laws, etc.–Dictionaries–French.
9. French language–Dictionaries–English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
- II. Title.
- III. Title: Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal.
- IV. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) 276

KE4940 A57 R37 2011
C2011-980055-1E

342.71'06803

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	41
Bibliographie	83

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	41
Bibliography	83

Avant-propos

La *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est entrée en vigueur le 15 avril 2007. Elle est venue remplacer la *Politique du Conseil du Trésor sur la divulgation interne d'information concernant les actes fautifs au travail*. Cette loi démontre la volonté réelle du gouvernement du Canada de s'engager de façon permanente à faire la promotion de pratiques conformes à la déontologie dans le secteur public. Elle a pour objet d'encourager les employés du secteur public à dénoncer les actes répréhensibles graves commis en milieu de travail. Constitué par la *Loi*, le Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles a pour mission de déterminer si un fonctionnaire a subi des représailles à la suite d'une dénonciation.

En plus d'enrichir le contenu de *TERMIUM*[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, le *Lexique relatif au Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* permettra de mieux connaître les termes relatifs à la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Cet ouvrage bilingue anglais-français répondra sans aucun doute aux besoins de nombreux langagiers; il pourra également servir d'outil de communication essentiel pour tous ceux qui travaillent dans les domaines des valeurs et de l'éthique, du droit du travail et des relations de travail, ou pour ceux qui s'y intéressent.

Foreword

The *Public Servants Disclosure Protection Act* came into force on April 15, 2007. It replaced the Treasury Board *Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace*. The Act demonstrates the Government of Canada's ongoing commitment to promoting ethical practices in the public sector. Its purpose is to encourage public sector employees to disclose serious wrongdoing in the workplace. Established by the Act, the Public Servants Disclosure Protection Tribunal has the mission to determine whether a public service employee has experienced a reprisal as a result of making a disclosure.

The *Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal* will not only enhance the contents of *TERMIUM*[®], the Government of Canada's terminology and linguistic data bank, but also help Canadians become more familiar with terminology related to the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

This bilingual English-French publication will indeed address the needs of language professionals. It will also be an essential communication tool for all those who are interested in or work in the fields of values and ethics, labour law and work relations.

Introduction

Le *Lexique relatif au Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* compte 536 termes. Les données terminologiques ont été relevées dans la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, le *Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009* et les *Règles de pratique* du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles. La nomenclature adoptée a ensuite été révisée et validée par l'avocat-conseil principal du greffe du Tribunal, M^e Jean-Charles Ducharme.

L'ouvrage comprend des termes généraux, des syntagmes, des appellations officielles, des observations se rapportant au domaine ainsi que des titres de sections ou d'articles extraits de ces documents. Il est accessible gratuitement sur le site Web du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : 819-997-3300

Par télécopieur : 819-953-1993

Par courriel:

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Introduction

The *Glossary of Terms Relating to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal* contains 536 terms. The terminology was taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act* as well as the *2008-2009 Report on Plans and Priorities* and the *Rules of Procedure* for the Public Servants Disclosure Protection Tribunal. The nomenclature adopted was then reviewed and validated by Jean-Charles Ducharme, Senior Legal Advisor to the Tribunal Registry.

The glossary contains general terms, phrases, official names, observations related to the subject field, and section or article titles from the above documents. It is available free of charge on the Web site of the Translation Bureau (Public Works and Government Services Canada).

Readers are invited to send comments and suggestions:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: 819-997-3300

By fax: 819-953-1993

By e-mail:

Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre gratitude à M^e Jean-Charles Ducharme, avocat-conseil principal du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, pour avoir pris le temps de réviser toutes les entrées et de nous fournir des commentaires judicieux tout au long du projet.

Nous voulons aussi remercier nos collègues de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction : Iliana Auverana, terminologue-conseil, pour la coordination du projet; Sophie Rouy, terminologue, pour avoir effectué le dépouillement des textes; de même que Rachel Laflamme, agente de production de publications et de conception graphique, pour le formatage des versions électronique et papier de l'ouvrage.

Acknowledgments

We would like to thank Jean-Charles Ducharme, Senior Legal Advisor to the Public Servants Disclosure Protection Tribunal, for taking the time to review every entry and offering judicious comments throughout the project.

We would also like to thank our colleagues at the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate: Iliana Auverana, Senior Terminologist, who coordinated the project; Sophie Rouy, Terminologist, who was responsible for term extraction; and Rachel Laflamme, Publication Production and Graphic Design Officer, who formatted both the electronic and hard copies of the glossary.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

L'indicatif de grammaire ou de source (par exemple adj., n.é., plur.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au pluriel dans les deux langues.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste
()	servent à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme
~	remplace le terme noyau dans une combinaison phraséologique
(adj.)	adjectif
(n.é.)	nom épïcène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel
(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel
(norm.)	terme normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO)
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(v.)	verbe
^{1, 2...}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Grammatical labels (for example, adj., n., pl.) refer to the terminology unit in its entirety.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the plural form in both languages.

Abbreviations and symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicate an inversion in an entry term
()	enclose grammatical labels denoting the part of speech or number
~	replaces the base term in a phraseological unit
(adj.)	adjective
(n.)	noun or noun phrase
NOTE	provides a comment on the meaning or use of a term
(pl.)	plural
(v.)	verb or verb phrase
^{1, 2...}	superscript numbers identify the different meanings of a single term

Lexique anglais-français / English-French Glossary



<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i> (n.f.)
accordance with, in	conformément à; au titre de; en conformité avec
accordance with the law, in	en conformité avec les règles de droit en vigueur
accountability¹	responsabilité (n.f.); responsabilisation (n.f.)
accountability²	reddition de comptes (n.f.)
acknowledge receipt	accuser réception
act (n.) NOTE ~ that may constitute a wrongdoing.	acte (n.m.); action (n.f.) NOTA ~ susceptible de constituer un acte répréhensible.
acting on behalf of	agissant au nom de
Act of Parliament	loi fédérale (n.f.)
Act of the legislature of a province	loi provinciale (n.f.)
additional condition NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	condition supplémentaire (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
additional factor NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	facteur additionnel (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .

Lexique anglais-français / English-French Glossary

addition of parties and interested persons

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

addition of party

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

adequately dealt with, to be

adjournment of hearing

adjudicative (adj.)

adjudicative decision

adjudicative function

administrative assistant

administrative discharge

administrative unit

admission of documents

admission of the party

advise

affidavit

affidavit of service

agreed to by, to be

adjonction de parties et d'intervenants (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

adjonction d'une partie (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

être instruit comme il se doit

ajournement d'audience (n.m.)

judiciaire ou quasi judiciaire (adj.)

décision judiciaire ou quasi judiciaire (n.f.)

fonction judiciaire ou quasi judiciaire (n.f.)

adjoint administratif (n.m.), adjointe administrative (n.f.)

renvoi par mesure administrative (n.m.)

unité administrative (n.f.)

admission de documents (n.f.)

aveu de la partie (n.m.)

conseiller

affidavit (n.m.)

affidavit de signification (n.m.)

être subordonné à l'approbation de

Lexique anglais-français / English-French Glossary

agree on a settlement

s'entendre sur un règlement

allegation

allégation (n.f.)

alleged

préssumé (adj.); **censé** (adj.)

alleged contravention

infraction présumée (n.f.)

allowed to be a party, to be

avoir obtenu le statut de partie

amendment

modification (n.f.)

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

annual report

rapport annuel (n.m.)

NOTE ~ to Parliament.

NOTA ~ au Parlement.

answer an allegation

répondre aux allégations

appeal process

processus d'appel (n.m.)

applicable, if

selon le cas

application¹

application (n.f.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal* and the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* et de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

application²

demande¹ (n.f.)

application by the commissioner

demande du commissaire (n.f.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

apply to

s'appliquer à

Lexique anglais-français / English-French Glossary

appoint; designate

NOTE ~ a senior officer.

appointed by

appointed in accordance with, to be

appointment

appointment of conciliator

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

approval

approve

argument

argument and order

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

argument, orders, directions

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

assess

assign (v.)

NOTE Public servants may be assigned other duties.

assignment

nommer

NOTA ~ un agent supérieur.

nommé par

être nommé conformément à

nomination (n.f.)

nomination d'un conciliateur (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

approbation (n.f.)

autoriser

argumentation (n.f.)

argumentation et ordonnance (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

argumentation, ordonnances, directives

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

déterminer; évaluer

assigner

assignation¹ (n.f.)

NOTA Attribution des responsabilités, des tâches.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

assistant	adjoint (n.m.), adjointe (n.f.)
Assistant Commissioner	commissaire adjoint (n.m.), commissaire adjointe (n.f.)
assisted or represented, to be	se faire représenter
assume a position	occuper un poste
attend a hearing	comparaître à une audience
attendance	présence (n.f.)
Attorney General of Canada	procureur général du Canada (n.m.), procureure générale du Canada (n.f.)
Auditor General of Canada	vérificateur général du Canada (n.m.), vérificatrice générale du Canada (n.f.)
authority to take disciplinary action	pouvoir d'infliger des sanctions disciplinaires (n.m.)

B

bailiff	huissier (n.m.), huissière (n.f.)
body	organisme (n.m.)
book of authorities	cahier de textes faisant autorité (n.m.)
bring about a settlement NOTE Of the complaint.	arriver à un règlement NOTA De la plainte.
bring a motion	présenter une requête

Lexique anglais-français / English-French Glossary

C

calculating time limits

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

call (v.)

call to give evidence

camera, in

Canadian Broadcasting Corporation

Canadian Charter of Rights and Freedoms

Canadian Security Intelligence Service

case (n.)

case conference; pre-hearing conference

case involving complaints of reprisal; complaint of reprisal; complaint made in relation to reprisals

case law

case of founded wrongdoing

case report

calcul des délais (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

citer

appeler à témoigner

à huis clos

Société Radio-Canada (n.f.)

Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)

Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.)

cas (n.m.)

conférence préparatoire (n.f.)

plainte de représailles (n.f.); **plainte déposée en matière de représailles** (n.f.)

jurisprudence (n.f.)

cas d'actes fautifs (n.m.)

rapport sur le cas (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

cause injury to

NOTE ~ the privacy interests of an individual.

CE; chief executive

central agency

certified copy

chair (v.)

chairperson

chairperson of the Tribunal

chief executive; CE

code of conduct

NOTE establish a ~

code to be tabled

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

collective agreement

collegiality

NOTE The sharing of authority and power among members of an organization.

come into force

coming into force

porter atteinte à¹

NOTA ~ la vie privée d'une personne.

administrateur général¹ (n.m.),
administratrice générale¹ (n.f.); **AG**
(n.é.)

organisme central (n.m.)

copie certifiée conforme (n.f.)

assumer la présidence

président (n.m.), **présidente** (n.f.)

président du Tribunal (n.m.), **présidente du Tribunal** (n.f.)

administrateur général¹ (n.m.),
administratrice générale¹ (n.f.); **AG**
(n.é.)

code de conduite (n.m.)

NOTA établir un ~

dépôt du code de conduite au Parlement (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

convention collective (n.f.)

collégialité (n.f.)

NOTA Administration commune des pouvoirs à l'intérieur d'une organisation.

entrer en vigueur

entrée en vigueur (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

commence an investigation	commencer une enquête
commission (n.)	commission (n.f.)
Commissioner	commissaire (n.é.)
commit an offence	commettre une infraction
commit a wrongdoing	commettre un acte répréhensible
committee	comité (n.m.)
compellable witness, to be a	être contraint à témoigner; être un témoin contraignable à l'instruction
compensate	indemniser
compensation	indemnité¹ (n.f.)
complainant	plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)
complaint	plainte (n.f.)
complaint dismissed NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	rejet de la plainte (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
complaint made in relation to reprisals; case involving complaints of reprisal; complaint of reprisal	plainte de représailles (n.f.); plainte déposée en matière de représailles (n.f.)
complaint of reprisal; complaint made in relation to reprisals; case involving complaints of reprisal	plainte de représailles (n.f.); plainte déposée en matière de représailles (n.f.)
complexity of the matter	difficulté de l'affaire (n.f.)
compliance and consultation NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	conformité et consultation NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .

Lexique anglais-français / English-French Glossary

conciliation	conciliation (n.f.)
conciliator	conciliateur (n.m.), conciliatrice (n.f.)
conduct an investigation; investigate	enquêter; mener une enquête
conduct an review	mener un examen
confidence	confiance (n.f.)
confidential communication process	processus de communication confidentiel (n.m.)
confidential information	information confidentielle (n.f.)
confidentiality NOTE ensure the ~ of information.	confidentialité (n.f.) NOTA assurer la ~ des renseignements.
confirmation of receipt	confirmation de réception (n.f.)
conflict resolution	résolution des conflits (n.f.)
consent (n.)	consentement (n.m.)
consequential amendment NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	modification corrélative (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
consistent with	compatible avec
constitute an imminent risk of a substantial and specific danger	constituer un risque imminent, grave et précis
construed as limiting the application of, to be	avoir pour effet de restreindre l'application de
consultation by the Registrar NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .	consultation par le registraire (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .

Lexique anglais-français / English-French Glossary

content of book of authorities

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

contravene

contravention

counsel (n.)

courier (n.)

course of action

cross-examination

Crown corporation

contenu du cahier de textes faisant autorité (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

contrevenir; enfreindre

contravention (n.f.)

conseiller juridique (n.m.), **conseillère juridique** (n.f.)

service de messagerie (n.m.)

ligne de conduite (n.f.)

contre-interrogatoire (n.m.)

société d'État (n.f.)

D

dated and signed by the expert

date of the service

deal with

deal with a complaint

deal with a disclosure

deal with a matter

NOTE The Panel may deal with any other matters necessary for the conduct of the proceeding.

daté et signé par l'expert

date de la signification (n.f.)

donner suite à; statuer sur

statuer sur une plainte

donner suite à une divulgation

traiter une question

NOTA Le membre instructeur peut traiter de toute autre question ayant trait à l'instruction de la procédure.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

decide

NOTE ~ a procedural question, ~ an evidentiary question.

decide not to deal with a complaint

decide to deal with a complaint

decision after investigation

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

decision-making process

deemed, to be

deemed to be directly affected, to be

delegate (v.)

delegation of authority

NOTE The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility.

delivery in person

deputy commissioner

deputy head

designate; appoint

NOTE ~ a senior officer.

designated person

designation

NOTE ~ of senior officer.

trancher

NOTA ~ une question de procédure, ~ une question de preuve.

décider que la plainte est irrecevable

décider que la plainte est recevable

décision suivant l'enquête (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

processus décisionnel (n.m.)

être réputé

être réputé être directement touché

déléguer

délégation de pouvoirs (n.f.)

NOTA Acte par lequel un supérieur confie à un subalterne l'autorité ou le pouvoir de décision pour un objet déterminé.

remise en mains propres (n.f.); remise en main propre (n.f.)

sous-commissaire (n.é.)

administrateur général² (n.m.), administratrice générale² (n.f.)

nommer

NOTA ~ un agent supérieur.

personne désignée (n.f.)

désignation (n.f.)

NOTA ~ de l'agent supérieur.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

deterrent effect

directions for taking evidence outside a hearing

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

directly affected

discharge (n.)

disciplinary action

NOTE ~ is taken as a result of an order of the Tribunal, ~ taken as a result of a settlement approved by the Commissioner.

disciplinary action against

disclose

disclosure

NOTE ~ that was acted on, ~ to the Commissioner.

disclosure of wrongdoing

disclosure received

discovery proceeding

discovery relating to proceedings

NOTE ~ dealing with disciplinary action, ~ dealing with remedy.

effet dissuasif (n.m.)

directives concernant les éléments de preuve recueillis en dehors d'une audience (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

directement touché

renvoi (n.m.)

sanction disciplinaire (n.f.)

NOTA ~ infligée pour donner suite à une ordonnance du Tribunal, ~ infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire.

sanction disciplinaire à l'encontre de (n.f.)

communiquer; divulguer

divulgation (n.f.)

NOTA ~ à laquelle il a été donné suite, ~ au commissaire.

divulgation d'acte répréhensible (n.f.)

divulgation reçue (n.f.)

procédure de divulgation (n.f.)

divulgation relative aux instructions (n.f.)

NOTA ~ liée à des sanctions disciplinaires, ~ liée à des mesures de réparation.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

discretion

NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.

dismiss a complaint

dismissal

dispense

dispensing with rules

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

document (n.)

NOTE ~ for which no privilege is claimed, ~ served by ordinary mail.

duties of the commissioner

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

In this context, this term is always used in the plural form.

discrétion (n.f.)

NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.

rejeter une plainte

congédiement (n.m.)

déroger

dérogação aux règles (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

document (n.m.)

NOTA ~ sans privilège de non-divulgateurs, ~ pour lequel aucun privilège de non-divulgateurs n'est invoqué, ~ signifié par la poste ordinaire.

attributions du commissaire (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Dans ce contexte, ce terme s'utilise toujours au pluriel.

E

effective, to be

effective day of service

effective management of the Tribunal's hearing processes

prendre effet

prise d'effet de la signification (n.f.)

gestion efficace des processus liés aux audiences du Tribunal (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

effective measurement mechanisms	mécanismes de mesure efficaces (n.m.)
effect of filing	effet du dépôt (n.m.)
effect of not dealing with complaint	effet de l'irrecevabilité de la plainte (n.m.)
efficiency	efficience (n.f.)
electronic mail	courrier électronique (n.m.)
employee	employé (n.m.), employée (n.f.)
employer	employeur (n.m.)
ensure the confidentiality of	assurer la confidentialité de
entitled to, to be	avoir droit à
entity	entité (n.f.)
environment	environnement (n.m.)
event of, in the	en cas de
evidence¹	preuve (n.f.)
evidence²	élément de preuve (n.m.)
evidentiary question	question de preuve (n.f.)
examination	interrogatoire (n.m.)
exceptional circumstances	circonstances exceptionnelles (n.f.)
exception, order of testimony NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .	exception, ordre des témoignages NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
excluded witness	témoin exclu (n.m.)
exclusion of witnesses	exclusion des témoins (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

expert witness

témoin expert (n.m.)

expert witness report

rapport des témoins experts (n.m.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.



facsimile

télécopieur (n.m.)

factor

facteur (n.m.)

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

false statement

fausse déclaration (n.f.)

federal agency

organisme fédéral (n.m.)

Federal Court

Cour fédérale (n.f.)

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales (n.f.)

federal public administration

administration publique fédérale (n.f.)

federal public service

fonction publique fédérale (n.f.)

fee

indemnité² (n.f.)

file¹ (v.)

déposer¹

file² (n.)

dossier (n.m.)

file a complaint

déposer une plainte

NOTE ~ under, ~ of reprisal.

NOTA ~ au titre de, ~ de représailles.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

filing

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

filing before service effective

Financial Administration Act

financial loss

findings

NOTE This term is always used in the plural form.

fine (n.)

form (n.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

formal complaint

formal disciplinary action

former public servant

founded allegation

framework of values and operating principles

fulfill a mandate

fulfill one's obligations

dépôt (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

dépôt avant la prise d'effet de la signification (n.m.)

Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.)

perte financière (n.f.)

conclusions (n.f.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

amende (n.f.)

forme (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

plainte officielle (n.f.)

mesures disciplinaires officielles (n.f.plur.)

ancien fonctionnaire (n.m.), ancienne fonctionnaire (n.f.)

allégation fondée (n.f.)

cadre de valeurs et de principes de fonctionnement (n.m.)

exécuter un mandat; remplir un mandat; réaliser un mandat

s'acquitter de ses obligations

Lexique anglais-français / English-French Glossary

full-time equivalent

équivalent temps plein (n.m.)

G

general prohibition

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

interdiction générale (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

give directions

donner des directives

give evidence

faire sa déposition

give notice to; notify; inform

NOTE The Panel shall give notice to all parties as to the mode, place and time for the case conference, and any issues or motions which the Panel wishes to deal with at the pre-hearing conference.

aviser

NOTA Le membre instructeur doit aviser toutes les parties du mode, du lieu et de la date où [la conférence préparatoire] se tiendra et de toute question ou requête qu'il souhaite y traiter.

give rise to wrongdoings

donner lieu à des actes répréhensibles

good faith

bonne foi (n.f.)

Governor in Council

gouverneur en conseil (n.m.),
gouverneure en conseil (n.f.)

gravity of reprisal

gravité des représailles (n.f.)

grievance

grief (n.m.)

ground (n.)

NOTE sufficient grounds, grounds relied upon.

motif¹ (n.m.)

NOTA motifs suffisants, motifs invoqués à l'appui.

guidelines

lignes directrices (n.f.)

H

handling of complaints

traitement des plaintes (n.m.)

harassment

harcèlement (n.m.)

have an adverse effect on

porter atteinte à²

NOTE ~ confidence in public institutions.

NOTA ~ la confiance du public dans les institutions publiques.

have a statutory mandate to do something

être habilité par la loi à faire quelque chose

hearing

audience (n.f.)

hearing and evidence

audience et preuve

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

hearing in absence of a party

audience en l'absence d'une partie (n.f.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

hearing process

processus d'audience (n.m.)

Her Majesty in right of Canada

Sa Majesté du chef du Canada (n.f.)

holiday

jour férié (n.m.)

House of Commons

Chambre des communes (n.f.)

human resources

ressources humaines (n.f.)

NOTE Usually used in the plural form.

NOTA Généralement utilisé au pluriel.

I

imminent risk

risque imminent (n.m.)

impartiality

impartialité (n.f.)

impartial manner, in an

de façon impartiale

implement an order

exécuter une ordonnance

implement recommendations

mettre en œuvre des recommandations

impose a penalty

imposer une sanction; infliger une sanction

imprisonment

emprisonnement (n.m.)

incomplete statement of particulars

exposé des précisions incomplet (n.m.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

incriminate

incriminer

independent review

examen indépendant (n.m.)

indictable offence

infraction punissable par mise en accusation (n.f.)

inform; give notice to; notify

aviser

NOTE The Panel shall give notice to all parties as to the mode, place and time for the case conference, and any issues or motions which the Panel wishes to deal with at the pre-hearing conference.

NOTA Le membre instructeur doit aviser toutes les parties du mode, du lieu et de la date où [la conférence préparatoire] se tiendra et de toute question ou requête qu'il souhaite y traiter.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

informality

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

informally and expeditiously

information

information provided by the Commissioner

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

initiate a grievance; present a grievance

Inquiries Act

inquiry; investigation

integrity

interested person

interim

internal disclosure

interpret, special arrangements

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

introduce a document; produce a document

introduce into evidence

absence de formalisme (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

sans formalisme et avec célérité

renseignement (n.m.)

renseignement fourni par le commissaire (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

déposer un grief; présenter un grief

Loi sur les enquêtes (n.f.)

enquête (n.f.)

intégrité (n.f.)

intéressé (n.m.), intéressée (n.f.); intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)

intérim (n.é.)

divulgation interne (n.f.)

interprète, démarches spéciales

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

présenter un document; produire un document

produire en preuve

Lexique anglais-français / English-French Glossary

investigate; conduct an investigation	enquêter; mener une enquête
investigation; inquiry	enquête (n.f.)
investigator	enquêteur (n.m.), enquêteure (n.f.), enquêteuse (n.f.)
involved in a disclosure process, to be	être mis en cause par une divulgation
involvement	mise en cause (n.f.)
isolated incident	incident isolé (n.m.)
issuance in blank NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal.</i>	citation à comparaître en blanc (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.</i>
issue (n.)	question (n.f.)
issue arising from	question découlant de (n.f.)
issue arising from the application of the Act	question découlant de l'application de la Loi (n.f.)
issued by	rendu par
issued in blank, to be	être délivré en blanc

J

judge (n.)	juge (n.é.)
judicial	judiciaire (adj.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

judicial review

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

jurisdiction

NOTE have ~ to deal with a complaint.

Justice Canada

contrôle judiciaire (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

compétence¹ (n.f.)

Justice Canada (n.m.)

K

knowingly

knowledge

sciemment (adv.)

compétence² (n.f.); **connaissances** (n.f.plur.)

L

language of documents

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

law enforcement authority

leave (n.)

legal advice services

legal issue

langue des documents (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

organisme chargé de l'application de la loi (n.m.)

autorisation (n.f.)

services de consultation juridique (n.m.plur.)

question de droit (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal obligation

obligation légale (n.f.)

level of responsibility

niveau de responsabilité (n.m.)

libel

diffamation écrite (n.f.); **libelle** (n.f.)
(norm.)

libel or slander

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

diffamation (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

loyalty

loyauté (n.f.)



maintain and enhance public confidence

maintenir et accroître la confiance du public

make a commitment to do the right thing

avoir la volonté d'agir correctement

make an application

présenter une demande

management

gestion (n.f.)

mandate (n.)

mandat (n.m.)

master of proceedings

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

maître de la procédure (n.é.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

material fact

fait pertinent (n.m.)

matter of an administrative nature

question de nature administrative (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

matter of a procedural nature

maximum payment

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

measure alleged to constitute the reprisal

member of the Tribunal

merit¹ (n.)

NOTE The qualities used to determine an employee's worth.

merit² (n.)

method of service

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

minister

Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages

misleading statement

mission statement

mitigation strategy

NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.

question de nature procédurale (n.f.)

paiement maximum (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

prétendues représailles (n.f.plur.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

membre du Tribunal (n.é.)

mérite (n.m.)

NOTA Ensemble des qualités qui permettent de déterminer la valeur d'un employé.

bien-fondé (n.m.)

mode de signification (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

ministre (n.é.)

Ministre du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles (n.é.)

déclaration trompeuse (n.f.)

énoncé de mission (n.m.)

stratégie d'atténuation (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

motion (n.)

multiple names

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

requête (n.f.)

nombre de noms (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.



National Capital Region; NCR

région de la capitale nationale (n.f.);
RCN (n.f.)

national defence

défense nationale (n.f.)

national security

sécurité nationale (n.f.)

natural justice

justice naturelle (n.f.)

NCR; National Capital Region

région de la capitale nationale (n.f.);
RCN (n.f.)

non-communication with excluded witnesses

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

pas de communication avec les témoins exclus

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

non-written motion

requête non écrite (n.f.)

not compellable witness

témoign non contraignable (n.m.)

NOTA Absence de qualité pour témoigner.

notice of hearing

avis d'audience (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

notice of motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

notice to chief executive

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

notice to the parties

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

not identified

notify; inform; give notice to

NOTE The Panel shall give notice to all parties as to the mode, place and time for the case conference, and any issues or motions which the Panel wishes to deal with at the pre-hearing conference.

avis de requête (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

avis à l'administrateur général (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

avis aux parties (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

non mentionné

aviser

NOTA Le membre instructeur doit aviser toutes les parties du mode, du lieu et de la date où [la conférence préparatoire] se tiendra et de toute question ou requête qu'il souhaite y traiter.



OAGC; Office of the Auditor General of Canada

oath

Bureau du vérificateur général du Canada (n.m.); BVGC (n.m.)

serment (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

obligation to establish - Treasury Board

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

offence

offence and punishment

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

Office of the Auditor General of Canada; OAGC

Office of the Privacy Commissioner of Canada; OPCC

Office of the Public Sector Integrity Commissioner; OPSIC

omission

NOTE ~ that may constitute a wrongdoing.

OPCC; Office of the Privacy Commissioner of Canada

opportunity to respond

OPSIC; Office of the Public Sector Integrity Commissioner

order¹ (n.)

order² (v.)

order of testimony

ordinary mail; regular mail; snail mail

obligation du Conseil du Trésor (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

infraction (n.f.)

infractions et peines (n.f.plur.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Bureau du vérificateur général du Canada (n.m.); BVGC (n.m.)

Commissariat à la protection de la vie privée du Canada (n.m.); CPVP (n.m.)

Commissariat à l'intégrité du secteur public (n.m.); CISP (n.m.)

omission (n.f.)

NOTA ~ susceptible de constituer un acte répréhensible.

Commissariat à la protection de la vie privée du Canada (n.m.); CPVP (n.m.)

possibilité de répondre (n.f.)

Commissariat à l'intégrité du secteur public (n.m.); CISP (n.m.)

ordonnance (n.f.)

ordonner

ordre de témoignage (n.m.)

courrier ordinaire (n.m.); courrier postal (n.m.); poste ordinaire (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

ordinary place of work

lieu habituel de travail (n.m.)

original complaint

plainte originale (n.f.)

own initiative, on one's

de son propre chef

P

pain and suffering

NOTE ~ experienced as a result of the reprisal.

souffrances et douleurs (n.f.plur.)

NOTA ~ découlant des représailles.

panel

formation collégiale (n.f.)

paragraph (n.)

alinéa (n.m.)

Parliament

Parlement (n.m.)

parliamentary democracy

démocratie parlementaire (n.f.)

parliamentary proceeding

procédure parlementaire (n.f.)

part-time

temps partiel (n.m.)

party (n.)

partie (n.f.)

passage highlighted

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

passage surligné (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

pay compensation in an amount equivalent to

payer une indemnité équivalant à

payment

paiement (n.m.); **payement** (n.m.)

pay to the complainant compensation in an amount not greater than

verser au plaignant une indemnité équivalant au plus à

Lexique anglais-français / English-French Glossary

peace officer	agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)
penalty	pénalité (n.f.); peine (n.f.)
period during which no disciplinary action may be taken	période d'interdiction (n.f.)
NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
period not to be included	période exclue (n.f.)
NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
period of suspension	période de suspension (n.f.)
NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
person acting on behalf of or under the direction of someone	personne agissant au nom de ou sous l'autorité de quelqu'un (n.f.)
personal information	renseignements personnels (n.m.plur.)
<i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> (n.f.)
person alleged to be responsible for wrongdoings	auteur présumé de l'acte répréhensible (n.m.), auteure présumée de l'acte répréhensible (n.f.)
person involved in investigations	personne mise en cause par une enquête (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

person involved in the disclosure process	personne mise en cause par une divulgation (n.f.)
person making disclosures	divulgateur (n.m.), divulgatrice (n.f.)
person purporting to act on behalf of someone	personne qui agit ou est censée agir au nom de quelqu'un (n.f.)
person summoned to attend	témoin assigné à comparaître (n.m.)
planned spending	dépense prévue (n.f.)
Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace	Politique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs au travail (n.f.)
portion of the public sector	élément du secteur public (n.m.)
possible wrongdoing	acte répréhensible potentiel (n.m.)
power (n.)	pouvoir (n.m.); attribution (n.f.)
powers and duties	attributions (n.f.)
pre-hearing conference; case conference	conférence préparatoire (n.f.)
prepare a report	établir un rapport
present a grievance; initiate a grievance	déposer un grief; présenter un grief
previous employment record	antécédents professionnels (n.m.plur.) NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.
privacy	vie privée (n.f.)
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (n.f.)
privacy interest	intérêt privé (n.m.)
privileged document	document avec privilège de non-divulgation (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

procedural fairness	équité procédurale (n.f.)
procedural nature	nature procédurale (n.f.)
procedural question	question de procédure (n.f.)
procedure	procédure ¹ (n.f.); mécanisme (n.m.)
procedure on receipt of complaint NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .	transmission aux autres parties (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
proceedings ¹ (pl.) NOTE This term is always used in the plural form.	procédure ² (n.f.)
proceedings ² (pl.) NOTE This term is always used in the plural form.	instruction (n.f.)
proceed with complaints	instruire des plaintes
process case	traiter les affaires
produce a document; introduce a document	présenter un document; produire un document
production of a document	production d'un document (n.f.)
prohibition	interdiction (n.f.)
prohibition against reprisals NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	interdiction - représailles NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prohibition - employer

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

prohibition - entering into contract

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

prohibition - termination of contract or withholding of payments

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

proof of service

prosecution

protected disclosure

protect the identity

NOTE ~ of persons involved in the disclosure process.

prove facts

prove the material facts

provide information

provide public access to information

provision (n.)

PS; public servant

PSIC; Public Sector Integrity Commissioner

interdiction - employeur

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction - conclusion de contrat

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction - retenue du paiement ou résiliation de contrat

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

preuve de signification (n.f.)

poursuite (n.f.)

divulgence protégée (n.f.)

protéger l'identité

NOTA ~ des personnes mises en cause par une divulgation.

prouver des faits

établir les faits pertinents

fournir des renseignements

mettre à la disposition du public de l'information

disposition (n.f.)

fonctionnaire (n.é.)

commissaire à l'intégrité du secteur public (n.é.); CISP (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

public confidence; public trust	confiance du public (n.f.)
public interest	intérêt public (n.m.); intérêt du public (n.m.)
public sector	secteur public (n.m.)
Public Sector Integrity Commissioner; PSIC	commissaire à l'intégrité du secteur public (n.é.); CISP (n.é.)
public servant; PS	fonctionnaire (n.é.)
<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>	<i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> (n.f.)
Public Servants Disclosure Protection Tribunal	Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles (n.m.)
<i>Public Service Employment Act</i>	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> (n.f.)
NOTE be appointed in accordance with the ~.	NOTA être nommé conformément à la ~.
<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> (n.f.)
public trust; public confidence	confiance du public (n.f.)
purpose and interpretation	objet et interprétation
NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .	NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .

R

reason¹ (n.)

raison (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

reason² (n.)

NOTE for the ~ that the complaint was not made in good faith.

reasonable ground

reason, by

redress (n.)

registered mail

Registrar

Registry

NOTE Establishment of a ~.

regular mail; snail mail; ordinary mail

rehabilitative potential

reinstate

NOTE ~ the complainant.

relationship of trust

relief

NOTE ~ sought.

remedy

NOTE ~ in favour of the complainant.

remuneration

render any order

reply (n.)

report (n.)

**Report on Plans and Priorities
2008-2009**

motif² (n.m.)

NOTA au ~ que la plainte n'a pas été faite de bonne foi.

motif raisonnable (n.m.)

au motif

recours (n.m.)

courrier recommandé (n.m.)

registraire (n.m.)

greffe (n.m.)

NOTA Constitution d'un ~.

courrier ordinaire (n.m.); **courrier postal** (n.m.); **poste ordinaire** (n.f.)

possibilité de réhabilitation (n.f.)

réintégrer

NOTA ~ le plaignant.

lien de confiance (n.m.)

redressement (n.m.)

NOTA ~ recherché.

mesure de réparation (n.f.)

NOTA ~ à l'égard du plaignant.

rémunération (n.f.)

rendre toute ordonnance

réplique (n.f.)

rapport (n.m.)

**Rapport sur les plans et les priorités
2008-2009** (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

report wrongdoing

signaler un acte répréhensible

representative (n.)

représentant (n.m.), **représentante** (n.f.)

reprisal

NOTE Any act of retaliation by one person against another.

représailles² (n.f.plur.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

reprisal complaint process

processus de plaintes en matière de représailles (n.m.)

request (n.)

demande² (n.f.)

respond

répondre

response for non-written motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

réponse pour requête non écrite (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

response for written motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

format pour requête écrite (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

restore the relationship of trust

rétablir le lien de confiance

retaliation

NOTE The repaying of a wrong, injury, etc. with another.

représailles¹ (n.f.plur.)

return to one's work

reprendre son travail

revocation of appointment

révocation de la nomination (n.f.)

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (n.f.)

rule of law

primauté du droit (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

rules of procedure

NOTE In this context, this term is always used in the plural form.

Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal

règles de pratique (n.f.)

NOTA Dans ce contexte, le terme s'utilise toujours au pluriel.

Règles de pratiques du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

S

safety of persons

Security of Information Act

sécurité humaine (n.f.)

Loi sur la protection de l'information
(n.f.)

senior legal advisor

avocat-conseil principal (n.m.),
avocate-conseil principale (n.f.)

senior officer; SO

agent supérieur (n.m.), **agente supérieure** (n.f.); **AS** (n.é.)

serious offence

infraction grave (n.f.)

serve

signifier

served and filed

signifié et déposé

service (n.)

service (n.m.)

service and filing

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

signification et dépôt

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

service to the public

service au public (n.m.)

set dates

fixer les dates

Lexique anglais-français / English-French Glossary

settlement not approved by the Commissioner	règlement non approuvé par le commissaire (n.m.)
sitting (n.)	réunion (n.f.)
slander	diffamation verbale (n.f.) (norm.)
snail mail; ordinary mail; regular mail	courrier ordinaire (n.m.); courrier postal (n.m.); poste ordinaire (n.f.)
SO; senior officer	agent supérieur (n.m.), agente supérieure (n.f.); AS (n.é.)
statement of particulars NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .	exposé des précisions (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
statutory provision	disposition législative (n.f.)
strengthen accountability	renforcer la responsabilisation
submission	observation (n.f.)
submit; table (v.)	déposer²; présenter
subpoena	citation à comparaître (n.f.)
substance of the testimony	essentiel du témoignage (n.m.)
summary	sommaire (n.m.)
summary conviction	procédure sommaire (n.f.)
summoning; summons (pl.) NOTE summons: Usually used in the plural form.	assignation² (n.f.) NOTA Citation à comparaître.
summons (pl.); summoning NOTE summons: Usually used in the plural form.	assignation² (n.f.) NOTA Citation à comparaître.
summon to attend a hearing	assigner à comparaître

Lexique anglais-français / English-French Glossary

superior court

cour supérieure (n.f.)

supervisor

supérieur hiérarchique (n.m.),
supérieure hiérarchique (n.f.)

supplementary information

NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.

renseignement supplémentaire (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.

supplementary statement of particulars

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

exposé des précisions supplémentaires (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

supporting the Tribunal

NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.

appui au Tribunal (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.

sworn testimony

témoignage fait sous serment (n.m.)

T

table (v.); submit

déposer²; présenter

tabling of report

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

dépôt du rapport (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

take a reprisal

exercer des représailles

take disciplinary action

infliger une sanction disciplinaire

Lexique anglais-français / English-French Glossary

take into account	tenir compte
telephone conference	conférence téléphonique (n.f.); téléconférence (n.f.)
temporarily assigned duties, to be	faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions
temporary member NOTE Title of section or article taken from the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> .	membre suppléant (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .
termination	licenciement (n.m.)
testimony	témoignage (n.m.)
time limits	délais (n.m.)
transmission	transmission (n.f.)
transparency and clarity in decisions	transparence et clarté des décisions (n.f.)
transparent process	processus transparent (n.m.)
Treasury Board	Conseil du Trésor (n.m.)
type of order	type d'ordonnance (n.m.)

U

unbiased and neutral view	point de vue impartial et neutre (n.m.)
under someone's direction	sous l'autorité de quelqu'un
under this Act	en vertu de la présente loi
use of means	utilisation des ressources (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary



value (n.)

valeur (n.f.)

verbatim transcript

transmission intégrale (n.f.)



whistle blowing

dénonciation (n.f.)

withdraw a complaint

retirer une plainte

working conditions

conditions de travail (n.f.)

NOTE This term is always used in the plural form.

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

written motion

requête écrite (n.f.)

written statement

déclaration écrite (n.f.)

wrongdoing

acte répréhensible (n.m.)

NOTE Alleged ~ in the public sector.

NOTA ~ censé avoir été commis au sein du secteur public.



absence de formalisme (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

accuser réception

acte (n.m.); **action** (n.f.)

NOTA ~ susceptible de constituer un acte répréhensible.

acte répréhensible (n.m.)

NOTA ~ censé avoir été commis au sein du secteur public.

acte répréhensible potentiel (n.m.)

action (n.f.); **acte** (n.m.)

NOTA ~ susceptible de constituer un acte répréhensible.

adjoint (n.m.), **adjointe** (n.f.)

adjoint administratif (n.m.), **adjointe administrative** (n.f.)

adjonction de parties et d'intervenants (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

informality

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

acknowledge receipt

act (n.)

NOTE ~ that may constitute a wrongdoing.

wrongdoing

NOTE Alleged ~ in the public sector.

possible wrongdoing

act (n.)

NOTE ~ that may constitute a wrongdoing.

assistant

administrative assistant

addition of parties and interested persons

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

adjonction d'une partie (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

administrateur général¹ (n.m.),
administratrice générale¹ (n.f.); **AG**
(n.é.)

administrateur général² (n.m.),
administratrice générale² (n.f.)

administration publique fédérale (n.f.)

admission de documents (n.f.)

affidavit (n.m.)

affidavit de signification (n.m.)

AG (n.é.); **administrateur général**
(n.m.), **administratrice générale** (n.f.)

agent de la paix (n.m.), **agente de la paix**
(n.f.)

agent supérieur (n.m.), **agente**
supérieure (n.f.); **AS** (n.é.)

agissant au nom de

ajournement d'audience (n.m.)

alinéa (n.m.)

allégation (n.f.)

allégation fondée (n.f.)

amende (n.f.)

ancien fonctionnaire (n.m.), **ancienne**
fonctionnaire (n.f.)

addition of party

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

chief executive; CE

deputy head

federal public administration

admission of documents

affidavit

affidavit of service

chief executive; CE

peace officer

senior officer; SO

acting on behalf of

adjournment of hearing

paragraph (n.)

allegation

founded allegation

fine (n.)

former public servant

Lexique français-anglais / French-English Glossary

antécédents professionnels (n.m.plur.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

appeler à témoigner

application (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* et de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

approbation (n.f.)

appui au Tribunal (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.

argumentation (n.f.)

argumentation et ordonnance (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

argumentation, ordonnances, directives

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

arriver à un règlement

NOTA De la plainte.

AS (n.é.); **agent supérieur** (n.m.), **agente supérieure** (n.f.)

previous employment record

call to give evidence

application¹

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal* and the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

approval

supporting the Tribunal

NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.

argument

argument and order

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

argument, orders, directions

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

bring about a settlement

NOTE Of the complaint.

senior officer; SO

Lexique français-anglais / French-English Glossary

assignation¹ (n.f.)

NOTA Attribution des responsabilités, des tâches.

assignation² (n.f.)

NOTA Citation à comparaître.

assigner

assigner à comparaître

assumer la présidence

assurer la confidentialité de

attribution (n.f.); **pouvoir** (n.m.)

attributions (n.f.)

attributions du commissaire (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Dans ce contexte, ce terme s'utilise toujours au pluriel.

audience (n.f.)

audience en l'absence d'une partie (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

assignment

summoning; summons (pl.)

NOTE summons: Usually used in the plural form.

assign (v.)

NOTE Public servants may be assigned other duties.

summon to attend a hearing

chair (v.)

ensure the confidentiality of

power (n.)

powers and duties

duties of the commissioner

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

In this context, this term is always used in the plural form.

hearing

hearing in absence of a party

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

audience et preuve

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

auteur présumé de l'acte répréhensible (n.m.), auteure présumée de l'acte répréhensible (n.f.)

autorisation (n.f.)

autoriser

autorité de quelqu'un, sous l'

aveu de la partie (n.m.)

avis à l'administrateur général (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

avis aux parties (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

avis d'audience (n.m.)

avis de requête (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

hearing and evidence

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

person alleged to be responsible for wrongdoings

leave (n.)

approve

under someone's direction

admission of the party

notice to chief executive

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

notice to the parties

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

notice of hearing

notice of motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

aviser

NOTA Le membre instructeur doit aviser toutes les parties du mode, du lieu et de la date où [la conférence préparatoire] se tiendra et de toute question ou requête qu'il souhaite y traiter.

avocat-conseil principal (n.m.),
avocate-conseil principale (n.f.)

avoir droit à

avoir la volonté d'agir correctement

avoir obtenu le statut de partie

avoir pour effet de restreindre l'application de

give notice to; notify; inform

NOTE The Panel shall give notice to all parties as to the mode, place and time for the case conference, and any issues or motions which the Panel wishes to deal with at the pre-hearing conference.

senior legal advisor

to be entitled to

make a commitment to do the right thing

to be allowed to be a party

to be construed as limiting the application of

B

bien-fondé (n.m.)

bonne foi (n.f.)

Bureau du vérificateur général du Canada (n.m.); **BVGC** (n.m.)

BVGC (n.m.); **Bureau du vérificateur général du Canada** (n.m.)

merit² (n.)

good faith

Office of the Auditor General of Canada; OAGC

Office of the Auditor General of Canada; OAGC

C

cadre de valeurs et de principes de fonctionnement (n.m.)

framework of values and operating principles

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cahier de textes faisant autorité (n.m.)	book of authorities
calcul des délais (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	calculating time limits NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .
cas (n.m.)	case (n.)
cas d'actes fautifs (n.m.)	case of founded wrongdoing
cas de, en	in the event of
censé (adj.); présumé (adj.)	alleged
Chambre des communes (n.f.)	House of Commons
Charte canadienne des droits et libertés (n.f.)	Canadian Charter of Rights and Freedoms
circonstances exceptionnelles (n.f.)	exceptional circumstances
CISP (n.m.); Commissariat à l'intégrité du secteur public (n.m.)	Office of the Public Sector Integrity Commissioner; OPSIC
CISP (n.é.); commissaire à l'intégrité du secteur public (n.é.)	Public Sector Integrity Commissioner; PSIC
citation à comparaître (n.f.)	subpoena
citation à comparaître en blanc (n.f.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	issuance in blank NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .
citer	call (v.)
code de conduite (n.m.) NOTA établir un ~	code of conduct NOTE establish a ~

Lexique français-anglais / French-English Glossary

collégialité (n.f.) NOTA Administration commune des pouvoirs à l'intérieur d'une organisation.	collegiality NOTE The sharing of authority and power among members of an organization.
comité (n.m.)	committee
commencer une enquête	commence an investigation
commettre un acte répréhensible	commit a wrongdoing
commettre une infraction	commit an offence
commissaire (n.é.)	Commissioner
commissaire adjoint (n.m.), commissaire adjointe (n.f.)	Assistant Commissioner
commissaire à l'intégrité du secteur public (n.é.); CISP (n.é.)	Public Sector Integrity Commissioner; PSIC
Commissariat à la protection de la vie privée du Canada (n.m.); CPVP (n.m.)	Office of the Privacy Commissioner of Canada; OPCC
Commissariat à l'intégrité du secteur public (n.m.); CISP (n.m.)	Office of the Public Sector Integrity Commissioner; OPSIC
commission (n.f.)	commission (n.)
communiquer; divulguer	disclose
comparaître à une audience	attend a hearing
compatible avec	consistent with
compétence ¹ (n.f.)	jurisdiction NOTE have ~ to deal with a complaint.
compétence ² (n.f.); connaissances (n.f.plur.)	knowledge
conciliateur (n.m.), conciliatrice (n.f.)	conciliator
conciliation (n.f.)	conciliation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

conclusions (n.f.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

conditions de travail (n.f.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

condition supplémentaire (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

conférence préparatoire (n.f.)

conférence téléphonique (n.f.);
téléconférence (n.f.)

confiance (n.f.)

confiance du public (n.f.)

confidentialité (n.f.)

NOTA assurer la ~ des renseignements.

confirmation de réception (n.f.)

**conformément à; au titre de; en
conformité avec**

**conformité avec, en; conformément à;
au titre de**

**conformité avec les règles de droit en
vigueur, en**

findings

NOTE This term is always used in the plural form.

working conditions

NOTE This term is always used in the plural form.

additional condition

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

**pre-hearing conference; case
conference**

telephone conference

confidence

public trust; public confidence

confidentiality

NOTE ensure the ~ of information.

confirmation of receipt

in accordance with

in accordance with

in accordance with the law

Lexique français-anglais / French-English Glossary

conformité et consultation

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

congédiement (n.m.)

connaissances (n.f.plur.); **compétence**² (n.f.)

Conseil du Trésor (n.m.)

conseiller

conseiller juridique (n.m.), **conseillère juridique** (n.f.)

consentement (n.m.)

constituer un risque imminent, grave et précis

consultation par le registraire (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

contenu du cahier de textes faisant autorité (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

contraint à témoigner, être; être un témoin contraignable à l'instruction

contravention (n.f.)

contre-interrogatoire (n.m.)

contrevenir; enfreindre

compliance and consultation

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

dismissal

knowledge

Treasury Board

advise

counsel (n.)

consent (n.)

constitute an imminent risk of a substantial and specific danger

consultation by the Registrar

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

content of book of authorities

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

to be a compellable witness

contravention

cross-examination

contravene

Lexique français-anglais / French-English Glossary

contrôle judiciaire (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

convention collective (n.f.)

copie certifiée conforme (n.f.)

Cour fédérale (n.f.)

courrier électronique (n.m.)

courrier ordinaire (n.m.); **courrier postal** (n.m.); **poste ordinaire** (n.f.)

courrier postal (n.m.); **poste ordinaire** (n.f.); **courrier ordinaire** (n.m.)

courrier recommandé (n.m.)

cour supérieure (n.f.)

CPVP (n.m.); **Commissariat à la protection de la vie privée du Canada** (n.m.)

judicial review

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

collective agreement

certified copy

Federal Court

electronic mail

ordinary mail; regular mail; snail mail

ordinary mail; regular mail; snail mail

registered mail

superior court

Office of the Privacy Commissioner of Canada; OPCC



date de la signification (n.f.)

daté et signé par l'expert

décider que la plainte est irrecevable

décider que la plainte est recevable

date of the service

dated and signed by the expert

decide not to deal with a complaint

decide to deal with a complaint

Lexique français-anglais / French-English Glossary

décision judiciaire ou quasi judiciaire
(n.f.)

adjudicative decision

décision suivant l'enquête (n.f.)

decision after investigation

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

déclaration écrite (n.f.)

written statement

déclaration trompeuse (n.f.)

misleading statement

défense nationale (n.f.)

national defence

délais (n.m.)

time limits

délégation de pouvoirs (n.f.)

delegation of authority

NOTA Acte par lequel un supérieur confie à un subalterne l'autorité ou le pouvoir de décision pour un objet déterminé.

NOTE The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility.

déléguer

delegate (v.)

délivré en blanc, être

to be issued in blank

demande¹ (n.f.)

application²

demande² (n.f.)

request (n.)

demande du commissaire (n.f.)

application by the commissioner

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

démocratie parlementaire (n.f.)

parliamentary democracy

dénonciation (n.f.)

whistle blowing

dépense prévue (n.f.)

planned spending

déposer¹

file¹ (v.)

Lexique français-anglais / French-English Glossary

déposer²; présenter

déposer une plainte

NOTA ~ au titre de, ~ de représailles.

déposer un grief; présenter un grief

dépôt (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

dépôt avant la prise d'effet de la signification (n.m.)

dépôt du code de conduite au Parlement (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

dépôt du rapport (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

dérogation aux règles (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

déroger

désignation (n.f.)

NOTA ~ de l'agent supérieur.

déterminer; évaluer

table (v.); **submit**

file a complaint

NOTE ~ under, ~ of reprisal.

initiate a grievance; present a grievance

filing

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

filing before service effective

code to be tabled

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

tabling of report

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

dispensing with rules

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

dispense

designation

NOTE ~ of senior officer.

assess

Lexique français-anglais / French-English Glossary

diffamation (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

diffamation écrite (n.f.); **libelle** (n.f.) (norm.)

diffamation verbale (n.f.) (norm.)

difficulté de l'affaire (n.f.)

directement touché

directives concernant les éléments de preuve recueillis en dehors d'une audience (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

discrétion (n.f.)

NOTA Une des valeurs liées à l'éthique professionnelle dans un milieu de travail.

disposition (n.f.)

disposition législative (n.f.)

divulgateur (n.m.), **divulgatrice** (n.f.)

divulgation (n.f.)

NOTA ~ à laquelle il a été donné suite, ~ au commissaire.

divulgation d'acte répréhensible (n.f.)

divulgation interne (n.f.)

divulgation protégée (n.f.)

libel or slander

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

libel

slander

complexity of the matter

directly affected

directions for taking evidence outside a hearing

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

discretion

NOTE One of the values related to professional ethics in the workplace.

provision (n.)

statutory provision

person making disclosures

disclosure

NOTE ~ that was acted on, ~ to the Commissioner.

disclosure of wrongdoing

internal disclosure

protected disclosure

Lexique français-anglais / French-English Glossary

divulgarion reçue (n.f.)

disclosure received

divulgarion relative aux instructions
(n.f.)

discovery relating to proceedings

NOTA ~ liée à des sanctions disciplinaires, ~ liée à des mesures de réparation.

NOTE ~ dealing with disciplinary action,
~ dealing with remedy.

divulguer; communiquer

disclose

document (n.m.)

document (n.)

NOTA ~ sans privilège de non-divulgarion, ~ pour lequel aucun privilège de non-divulgarion n'est invoqué, ~ signifié par la poste ordinaire.

NOTE ~ for which no privilege is claimed,
~ served by ordinary mail.

document avec privilège de non-divulgarion (n.m.)

privileged document

donner des directives

give directions

donner lieu à des actes répréhensibles

give rise to wrongdoings

donner suite à; statuer sur

deal with

donner suite à une divulgation

deal with a disclosure

dossier (n.m.)

file² (n.)

E

effet de l'irrecevabilité de la plainte
(n.m.)

effect of not dealing with complaint

effet dissuasif (n.m.)

deterrent effect

effet du dépôt (n.m.)

effect of filing

Lexique français-anglais / French-English Glossary

efficience (n.f.)	efficiency
élément de preuve (n.m.)	evidence²
élément du secteur public (n.m.)	portion of the public sector
employé (n.m.), employée (n.f.)	employee
employeur (n.m.)	employer
emprisonnement (n.m.)	imprisonment
enfreindre; contrevenir	contravene
énoncé de mission (n.m.)	mission statement
enquête (n.f.)	investigation; inquiry
enquêter; mener une enquête	investigate; conduct an investigation
enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.), enquêteuse (n.f.)	investigator
entité (n.f.)	entity
entrée en vigueur (n.f.)	coming into force
entrer en vigueur	come into force
environnement (n.m.)	environment
équité procédurale (n.f.)	procedural fairness
équivalent temps plein (n.m.)	full-time equivalent
essentiel du témoignage (n.m.)	substance of the testimony
établir les faits pertinents	prove the material facts
établir un rapport	prepare a report
évaluer; déterminer	assess
examen indépendant (n.m.)	independent review

Lexique français-anglais / French-English Glossary

exception, ordre des témoignages

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

exclusion des témoins (n.f.)

exécuter une ordonnance

exécuter un mandat; remplir un mandat; réaliser un mandat

exercer des représailles

exposé des précisions (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

exposé des précisions incomplet (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

exposé des précisions supplémentaires (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

exception, order of testimony

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

exclusion of witnesses

implement an order

fulfill a mandate

take a reprisal

statement of particulars

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

incomplete statement of particulars

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

supplementary statement of particulars

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

F

façon impartiale, de

in an impartial manner

Lexique français-anglais / French-English Glossary

facteur (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

facteur additionnel (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions

faire sa déposition

fait pertinent (n.m.)

fausse déclaration (n.f.)

fixer les dates

fonction judiciaire ou quasi judiciaire (n.f.)

fonctionnaire (n.é.)

fonction publique fédérale (n.f.)

formation collégiale (n.f.)

format pour requête écrite (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

forme (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

factor

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

additional factor

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

to be temporarily assigned duties

give evidence

material fact

false statement

set dates

adjudicative function

public servant; PS

federal public service

panel

response for written motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

form (n.)

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

fournir des renseignements

provide information

G

gestion (n.f.)

management

gestion efficace des processus liés aux audiences du Tribunal (n.f.)

effective management of the Tribunal's hearing processes

gouverneur en conseil (n.m.),
gouverneure en conseil (n.f.)

Governor in Council

gravité des représailles (n.f.)

gravity of reprisal

greffe (n.m.)

Registry

NOTA Constitution d'un ~.

NOTE Establishment of a ~.

grief (n.m.)

grievance

H

habilité par la loi à faire quelque chose, être

have a statutory mandate to do something

harcèlement (n.m.)

harassment

huis clos, à

in camera

huissier (n.m.), **huissière** (n.f.)

bailiff

I

impartialité (n.f.)

impartiality

imposer une sanction; infliger une sanction

impose a penalty

incident isolé (n.m.)

isolated incident

incriminer

incriminate

indemniser

compensate

indemnité¹ (n.f.)

compensation

indemnité² (n.f.)

fee

infliger une sanction; imposer une sanction

impose a penalty

infliger une sanction disciplinaire

take disciplinary action

information confidentielle (n.f.)

confidential information

infraction (n.f.)

offence

infraction grave (n.f.)

serious offence

infraction présumée (n.f.)

alleged contravention

infraction punissable par mise en accusation (n.f.)

indictable offence

infractions et peines (n.f.plur.)

offence and punishment

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

instruction (n.f.)

instruire des plaintes

instruit comme il se doit, être

intégrité (n.f.)

interdiction (n.f.)

interdiction - conclusion de contrat

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction - employeur

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction générale (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction - représailles

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

interdiction - retenue du paiement ou résiliation de contrat

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

proceedings² (pl.)

NOTE This term is always used in the plural form.

proceed with complaints

to be adequately dealt with

integrity

prohibition

prohibition - entering into contract

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

prohibition - employer

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

general prohibition

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

prohibition against reprisals

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

prohibition - termination of contract or withholding of payments

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

intéressé (n.m.), intéressée (n.f.); intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)	interested person
intérêt du public (n.m.); intérêt public (n.m.)	public interest
intérêt privé (n.m.)	privacy interest
intérêt public (n.m.); intérêt du public (n.m.)	public interest
intérim (n.é.)	interim
interprète, démarches spéciales NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la</i> <i>protection des fonctionnaires divulgateurs</i> <i>d'actes répréhensibles.</i>	interpreter, special arrangements NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public</i> <i>Servants Disclosure Protection Tribunal.</i>
interrogatoire (n.m.)	examination
intervenant (n.m.), intervenante (n.f.); intéressé (n.m.), intéressée (n.f.)	interested person
J	
jour férié (n.m.)	holiday
judiciaire (adj.)	judicial
judiciaire ou quasi judiciaire (adj.)	adjudicative (adj.)
juge (n.é.)	judge (n.)
jurisprudence (n.f.)	case law
Justice Canada (n.m.)	Justice Canada
justice naturelle (n.f.)	natural justice

L

langue des documents (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

libelle (n.f.) (norm.); **diffamation écrite** (n.f.)

licenciement (n.m.)

lien de confiance (n.m.)

lieu habituel de travail (n.m.)

ligne de conduite (n.f.)

lignes directrices (n.f.)

loi fédérale (n.f.)

loi provinciale (n.f.)

Loi sur l'accès à l'information (n.f.)

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (n.f.)

Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.)

Loi sur la pension de la fonction publique (n.f.)

Loi sur la protection de l'information (n.f.)

language of documents

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

libel

termination

relationship of trust

ordinary place of work

course of action

guidelines

Act of Parliament

Act of the legislature of a province

Access to Information Act

Royal Canadian Mounted Police Act

Financial Administration Act

Public Service Superannuation Act

Security of Information Act

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles (n.f.)

Public Servants Disclosure Protection Act

Loi sur la protection des renseignements personnels (n.f.)

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (n.f.)

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique (n.f.)

Public Service Employment Act

NOTA être nommé conformément à la ~.

NOTE be appointed in accordance with the ~.

Loi sur les Cours fédérales (n.f.)

Federal Courts Act

Loi sur les enquêtes (n.f.)

Inquiries Act

loyauté (n.f.)

loyalty



maintenir et accroître la confiance du public

maintain and enhance public confidence

maître de la procédure (n.é.)

master of proceedings

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

mandat (n.m.)

mandate (n.)

mécanisme (n.m.); **procédure**¹ (n.f.)

procedure

mécanismes de mesure efficaces (n.m.)

effective measurement mechanisms

membre du Tribunal (n.é.)

member of the Tribunal

Lexique français-anglais / French-English Glossary

membre suppléant (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

mener une enquête; enquêter

mener un examen

mérite (n.m.)

NOTA Ensemble des qualités qui permettent de déterminer la valeur d'un employé.

mesure de réparation (n.f.)

NOTA ~ à l'égard du plaignant.

mesures disciplinaires officielles
(n.f.plur.)

mettre à la disposition du public de l'information

mettre en œuvre des recommandations

ministre (n.é.)

Ministre du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles (n.é.)

mise en cause (n.f.)

mis en cause par une divulgation, être

mode de signification (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

temporary member

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

investigate; conduct an investigation

conduct an review

merit¹ (n.)

NOTE The qualities used to determine an employee's worth.

remedy

NOTE ~ in favour of the complainant.

formal disciplinary action

provide public access to information

implement recommendations

minister

Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages

involvement

to be involved in a disclosure process

method of service

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

modification (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

modification corrélative (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

motif¹ (n.m.)

NOTA motifs suffisants, motifs invoqués à l'appui.

motif² (n.m.)

NOTA au ~ que la plainte n'a pas été faite de bonne foi.

motif, au

motif raisonnable (n.m.)

amendment

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

consequential amendment

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

ground (n.)

NOTE sufficient grounds, grounds relied upon.

reason² (n.)

NOTE for the ~ that the complaint was not made in good faith.

by reason

reasonable ground



nature procédurale (n.f.)

niveau de responsabilité (n.m.)

nombre de noms (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

nomination (n.f.)

procedural nature

level of responsibility

multiple names

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

appointment

Lexique français-anglais / French-English Glossary

nomination d'un conciliateur (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

nommé conformément à, être

nommé par

nommer

NOTA ~ un agent supérieur.

non mentionné

appointment of conciliator

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

to be appointed in accordance with

appointed by

appoint; designate

NOTE ~ a senior officer.

not identified



objet et interprétation

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

obligation du Conseil du Trésor (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

obligation légale (n.f.)

observation (n.f.)

occuper un poste

omission (n.f.)

NOTA ~ susceptible de constituer un acte répréhensible.

purpose and interpretation

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

obligation to establish - Treasury Board

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

legal obligation

submission

assume a position

omission

NOTE ~ that may constitute a wrongdoing.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

ordonnance (n.f.)

order¹ (n.)

ordonner

order² (v.)

ordre de témoignage (n.m.)

order of testimony

organisme (n.m.)

body

organisme central (n.m.)

central agency

organisme chargé de l'application de la loi (n.m.)

law enforcement authority

organisme fédéral (n.m.)

federal agency

P

paiement (n.m.); **payment** (n.m.)

payment

paiement maximum (n.m.)

maximum payment

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

Parlement (n.m.)

Parliament

partie (n.f.)

party (n.)

pas de communication avec les témoins exclus

non-communication with excluded witnesses

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

passage surligné (n.m.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

payement (n.m.); **paiement** (n.m.)

payer une indemnité équivalent à

peine (n.f.); **pénalité** (n.f.)

pénalité (n.f.); **peine** (n.f.)

période de suspension (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

période d'interdiction (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

période exclue (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

personne agissant au nom de ou sous l'autorité de quelqu'un (n.f.)

personne désignée (n.f.)

personne mise en cause par une divulgation (n.f.)

personne mise en cause par une enquête (n.f.)

passage highlighted

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

payment

pay compensation in an amount equivalent to

penalty

penalty

period of suspension

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

period during which no disciplinary action may be taken

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

period not to be included

NOTE Title of section or article taken from the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

person acting on behalf of or under the direction of someone

designated person

person involved in the disclosure process

person involved in investigations

Lexique français-anglais / French-English Glossary

personne qui agit ou est censée agir au nom de quelqu'un (n.f.)	person purporting to act on behalf of someone
perte financière (n.f.)	financial loss
plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)	complainant
plainte (n.f.)	complaint
plainte déposée en matière de représailles (n.f.); plainte de représailles (n.f.)	case involving complaints of reprisal; complaint of reprisal; complaint made in relation to reprisals
plainte de représailles (n.f.); plainte déposée en matière de représailles (n.f.)	case involving complaints of reprisal; complaint of reprisal; complaint made in relation to reprisals
plainte officielle (n.f.)	formal complaint
plainte originale (n.f.)	original complaint
point de vue impartial et neutre (n.m.)	unbiased and neutral view
Politique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs au travail (n.f.)	Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace
porter atteinte à ¹ NOTA ~ la vie privée d'une personne.	cause injury to NOTE ~ the privacy interests of an individual.
porter atteinte à ² NOTA ~ la confiance du public dans les institutions publiques.	have an adverse effect on NOTE ~ confidence in public institutions.
possibilité de réhabilitation (n.f.)	rehabilitative potential
possibilité de répondre (n.f.)	opportunity to respond
poste ordinaire (n.f.); courrier ordinaire (n.m.); courrier postal (n.m.)	ordinary mail; regular mail; snail mail
poursuite (n.f.)	prosecution

Lexique français-anglais / French-English Glossary

pouvoir (n.m.); attribution (n.f.)	power (n.)
pouvoir d'infliger des sanctions disciplinaires (n.m.)	authority to take disciplinary action
prendre effet	to be effective
présence (n.f.)	attendance
présenter; déposer²	table (v.); submit
présenter un document; produire un document	introduce a document; produce a document
présenter une demande	make an application
présenter une requête	bring a motion
présenter un grief; déposer un grief	initiate a grievance; present a grievance
président du Tribunal (n.m.), présidente du Tribunal (n.f.)	chairperson of the Tribunal
président (n.m.), présidente (n.f.)	chairperson
préssumé (adj.); censé (adj.)	alleged
prétendues représailles (n.f.plur.)	measure alleged to constitute the reprisal
NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.	
preuve (n.f.)	evidence¹
preuve de signification (n.f.)	proof of service
primauté du droit (n.f.)	rule of law
prise d'effet de la signification (n.f.)	effective day of service
procédure¹ (n.f.); mécanisme (n.m.)	procedure

Lexique français-anglais / French-English Glossary

procédure² (n.f.)	proceedings¹ (pl.) NOTE This term is always used in the plural form.
procédure de divulgation (n.f.)	discovery proceeding
procédure parlementaire (n.f.)	parliamentary proceeding
procédure sommaire (n.f.)	summary conviction
processus d'appel (n.m.)	appeal process
processus d'audience (n.m.)	hearing process
processus décisionnel (n.m.)	decision-making process
processus de communication confidentiel (n.m.)	confidential communication process
processus de plaintes en matière de représailles (n.m.)	reprisal complaint process
processus transparent (n.m.)	transparent process
procureur général du Canada (n.m.), procureure générale du Canada (n.f.)	Attorney General of Canada
production d'un document (n.f.)	production of a document
produire en preuve	introduce into evidence
produire un document; présenter un document	introduce a document; produce a document
propre chef, de son	on one's own initiative
protéger l'identité NOTA ~ des personnes mises en cause par une divulgation.	protect the identity NOTE ~ of persons involved in the disclosure process.
prouver des faits	prove facts

Q

question (n.f.)	issue (n.)
question découlant de (n.f.)	issue arising from
question découlant de l'application de la Loi (n.f.)	issue arising from the application of the Act
question de droit (n.f.)	legal issue
question de nature administrative (n.f.)	matter of an administrative nature
question de nature procédurale (n.f.)	matter of a procedural nature
question de preuve (n.f.)	evidentiary question
question de procédure (n.f.)	procedural question

R

raison (n.f.)	reason ¹ (n.)
rapport (n.m.)	report (n.)
rapport annuel (n.m.) NOTA ~ au Parlement.	annual report NOTE ~ to Parliament.
rapport des témoins experts (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	expert witness report NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .
rapport sur le cas (n.m.)	case report

Lexique français-anglais / French-English Glossary

**Rapport sur les plans et les priorités
2008-2009** (n.m.)

**Report on Plans and Priorities
2008-2009**

RCN (n.f.); **région de la capitale
nationale** (n.f.)

National Capital Region; NCR

**réaliser un mandat; exécuter un
mandat; remplir un mandat**

fulfill a mandate

recours (n.m.)

redress (n.)

reddition de comptes (n.f.)

accountability²

redressement (n.m.)

relief

NOTA ~ recherché.

NOTE ~ sought.

région de la capitale nationale (n.f.);
RCN (n.f.)

National Capital Region; NCR

registraire (n.m.)

Registrar

**règlement non approuvé par le
commissaire** (n.m.)

**settlement not approved by the
Commissioner**

règles de pratique (n.f.)

rules of procedure

NOTA Dans ce contexte, le terme s'utilise
toujours au pluriel.

NOTE In this context, this term is always
used in the plural form.

***Règles de pratiques du Tribunal de la
protection des fonctionnaires
divulgateurs d'actes répréhensibles***

***Rules of Procedure of the Public Servants
Disclosure Protection Tribunal***

réintégrer

reinstate

NOTA ~ le plaignant.

NOTE ~ the complainant.

rejet de la plainte (n.m.)

complaint dismissed

NOTA Titre de section ou d'article extrait
de la *Loi sur la protection des
fonctionnaires divulgateurs d'actes
répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken
from the *Public Servants Disclosure
Protection Act*.

rejeter une plainte

dismiss a complaint

Lexique français-anglais / French-English Glossary

remise en main propre (n.f.); remise en mains propres (n.f.)	delivery in person
remise en mains propres (n.f.); remise en main propre (n.f.)	delivery in person
remplir un mandat; réaliser un mandat; exécuter un mandat	fulfill a mandate
rémunération (n.f.)	remuneration
rendre toute ordonnance	render any order
rendu par	issued by
renforcer la responsabilisation	strengthen accountability
renseignement (n.m.)	information
renseignement fourni par le commissaire (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	information provided by the Commissioner NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .
renseignements personnels (n.m.plur.) NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.	personal information
renseignement supplémentaire (n.m.) NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.	supplementary information NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.
renvoi (n.m.)	discharge (n.)
renvoi par mesure administrative (n.m.)	administrative discharge
réplique (n.f.)	reply (n.)
répondre	respond
répondre aux allégations	answer an allegation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

réponse pour requête non écrite (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

reprendre son travail

représailles¹ (n.f.plur.)

représailles² (n.f.plur.)

NOTA Ce terme s'utilise toujours au pluriel.

représentant (n.m.), **représentante** (n.f.)

réputé, être

réputé être directement touché, être

requête (n.f.)

requête écrite (n.f.)

requête non écrite (n.f.)

résolution des conflits (n.f.)

responsabilisation (n.f.); **responsabilité** (n.f.)

responsabilité (n.f.); **responsabilisation** (n.f.)

ressources humaines (n.f.)

NOTA Généralement utilisé au pluriel.

rétablir le lien de confiance

retirer une plainte

response for non-written motion

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

return to one's work

retaliation

NOTE The repaying of a wrong, injury, etc. with another.

reprisal

NOTE Any act of retaliation by one person against another.

representative (n.)

to be deemed

to be deemed to be directly affected

motion (n.)

written motion

non-written motion

conflict resolution

accountability¹

accountability¹

human resources

NOTE Usually used in the plural form.

restore the relationship of trust

withdraw a complaint

Lexique français-anglais / French-English Glossary

réunion (n.f.)

sitting (n.)

révocation de la nomination (n.f.)

revocation of appointment

risque imminent (n.m.)

imminent risk

S

s'acquitter de ses obligations

fulfill one's obligations

Sa Majesté du chef du Canada (n.f.)

Her Majesty in right of Canada

sanction disciplinaire (n.f.)

disciplinary action

NOTA ~ infligée pour donner suite à une ordonnance du Tribunal, ~ infligée pour donner suite à un règlement approuvé par le commissaire.

NOTE ~ is taken as a result of an order of the Tribunal, ~ taken as a result of a settlement approved by the Commissioner.

sanction disciplinaire à l'encontre de
(n.f.)

disciplinary action against

sans formalisme et avec célérité

informally and expeditiously

s'appliquer à

apply to

sciemment (adv.)

knowingly

secteur public (n.m.)

public sector

sécurité humaine (n.f.)

safety of persons

sécurité nationale (n.f.)

national security

se faire représenter

to be assisted or represented

selon le cas

if applicable

s'entendre sur un règlement

agree on a settlement

serment (n.m.)

oath

Lexique français-anglais / French-English Glossary

service (n.m.)	service (n.)
service au public (n.m.)	service to the public
Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.)	Canadian Security Intelligence Service
service de messagerie (n.m.)	courier (n.)
services de consultation juridique (n.m.plur.)	legal advice services
signaler un acte répréhensible	report wrongdoing
signification et dépôt NOTA Titre de section ou d'article extrait des <i>Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> .	service and filing NOTE Title of section or article taken from the <i>Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i> .
signifié et déposé	served and filed
signifier	serve
société d'État (n.f.)	Crown corporation
Société Radio-Canada (n.f.)	Canadian Broadcasting Corporation
sommaire (n.m.)	summary
souffrances et douleurs (n.f.plur.) NOTA ~ découlant des représailles.	pain and suffering NOTE ~ experienced as a result of the reprisal.
sous-commissaire (n.é.)	deputy commissioner
statuer sur; donner suite à	deal with
statuer sur une plainte	deal with a complaint

Lexique français-anglais / French-English Glossary

stratégie d'atténuation (n.f.)

NOTA Titre de section ou d'article extrait du Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009.

mitigation strategy

NOTE Title of section or article taken from the Report on Plans and Priorities 2008-2009.

subordonné à l'approbation de, être

to be agreed to by

supérieur hiérarchique (n.m.),
supérieure hiérarchique (n.f.)

supervisor

T

téléconférence (n.f.); **conférence téléphonique** (n.f.)

telephone conference

télécopieur (n.m.)

facsimile

témoignage (n.m.)

testimony

témoignage fait sous serment (n.m.)

sworn testimony

témoin assigné à comparaître (n.m.)

person summoned to attend

témoin contraignable à l'instruction, être un; être contraint à témoigner

to be a compellable witness

témoin exclu (n.m.)

excluded witness

témoin expert (n.m.)

expert witness

témoin non contraignable (n.m.)

not compellable witness

NOTA Absence de qualité pour témoigner.

temps partiel (n.m.)

part-time

tenir compte

take into account

titre de, au; en conformité avec; conformément à

in accordance with

Lexique français-anglais / French-English Glossary

traitement des plaintes (n.m.)

handling of complaints

traiter les affaires

process case

traiter une question

deal with a matter

NOTA Le membre instructeur peut traiter de toute autre question ayant trait à l'instruction de la procédure.

NOTE The Panel may deal with any other matters necessary for the conduct of the proceeding.

trancher

decide

NOTA ~ une question de procédure, ~ une question de preuve.

NOTE ~ a procedural question, ~ an evidentiary question.

transmission (n.f.)

transmission

transmission aux autres parties (n.f.)

procedure on receipt of complaint

NOTA Titre de section ou d'article extrait des *Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

NOTE Title of section or article taken from the *Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal*.

transmission intégrale (n.f.)

verbatim transcript

transparence et clarté des décisions
(n.f.)

transparency and clarity in decisions

Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles (n.m.)

Public Servants Disclosure Protection Tribunal

type d'ordonnance (n.m.)

type of order



unité administrative (n.f.)

administrative unit

utilisation des ressources (n.f.)

use of means

Lexique français-anglais / French-English Glossary



valeur (n.f.)

vérificateur général du Canada (n.m.),
vérificatrice générale du Canada (n.f.)

**verser au plaignant une indemnité
équivalant au plus à**

vertu de la présente loi, en

vie privée (n.f.)

value (n.)

Auditor General of Canada

**pay to the complainant compensation
in an amount not greater than**

under this Act

privacy

Bibliographie / Bibliography

« *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ». L.C., 2005, ch. 46. Canada. Mai 2007. – <http://laws.justice.gc.ca/fra/P-31.9/TexteCompleet.html>.

“*Public Servants Disclosure Protection Act.*” S.C., 2005, c. 46. Canada. May 2007. – <http://laws.justice.gc.ca/eng/P-31.9>.

Public Servants Disclosure Protection Act. “Rules of Procedure of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal.” / Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles. « Règles de pratique du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles ». Draft / Ébauche, Version: 2008-02-22.

« *Rapport sur les plans et les priorités 2008-2009* ». Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles. L'honorable Josée Verner, C.P., députée, Ministère du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles. – <http://www.psdpt-tpfd.gc.ca/ResourcesRessources/RPP-RPP/2008-2009/RPP-2008-2009-fra.html>.

“*Report on Plans and Priorities 2008-2009.*” Public Servants Disclosure Protection Tribunal. The Honourable Josée Verner, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages. – <http://www.psdpt-tpfd.gc.ca/ResourcesRessources/RPP-RPP/2008-2009/RPP-2008-2009-eng.html>.